

Le roi de ce pays désirait constamment entrer en relations diplomatiques avec les *Han* 漢; mais le *Ngan-si* (Parthie), voulant faire avec lui le commerce des soies chinoises, lui opposait des obstacles en sorte qu'il ne pouvait pas avoir des communications personnelles (avec la Chine). Enfin, sous le règne de l'empereur *Houan* 桓, la neuvième année (166 p.C.) *yen-hi*, *Ngan-touen* 安敦 (Marcus Aurelius Antoninus) envoya un ambassadeur qui vint d'au-delà du *Je-nan* 日南 (Tonkin) pour offrir des dents d'éléphant, des cornes de rhinocéros, de l'écaille de tortue ¹⁾; c'est alors que pour la première fois une communication (entre les deux pays) fut établie. Ce que cet homme apporta en tribut n'avait rien de précieux ni de rare ²⁾; aussi soupçonna-t-on que ceux qui avaient écrit des notices (sur le *Ta-ts'in*) avaient exagéré.

Certaines personnes disent: A l'Ouest de ce royaume, il y a la Rivière faible et les sables mouvants qui sont proches du lieu où réside la Mère reine d'Occident et qui atteignent presque l'endroit où se couche le soleil ³⁾. Le livre des *Han* dit: «A partir du *T'iao-tche* quand on a marché vers l'Ouest pendant plus de deux cents jours, on approche de l'endroit où le soleil se couche» ⁴⁾.

1) On a voulu voir dans cette fameuse ambassade, la preuve que Marc-Aurèle avait tenté d'entrer en communication par mer avec la Chine parce que le commerce de la soie par voie de terre se trouvait interrompu à cause des campagnes d'Avidius Cassius contre les Parthes et de la peste qui s'ensuivit. Mais, d'une part, il semble bien que le personnage qui se donna pour un ambassadeur de Marc-Aurèle était un simple marchand sans caractère officiel; d'autre part, on verra plus loin que, dès l'année 120 p.C., des musiciens et des jongleurs originaires du *Ta Ts'in* étaient arrivés en Birmanie, ce qui prouve que les relations par mer entre l'Orient romain et l'Extrême Orient n'attendirent pas le règne de Marc-Aurèle pour s'établir. — Le *Je-nan* était la plus méridionale des trois commanderies correspondant au *Tonkin* actuel.

2) Par l'énumération des objets qu'il apportait, on voit en effet qu'il avait dû reconstituer sa pacotille en Inde; ses marchandises ne provenaient point du pays de *Ta Ts'in*.

3) Voyez le passage parallèle dans le *Wei lio* (*T'oung pao*, 1905, p. 556).

4) La rédaction actuelle du *Ts'ien Han chou* (chap. XCVI, a, p. 6 r^o) est un peu différente: «A partir du *T'iao-tche*, quand on a marché par eau vers l'Ouest pendant environ cent jours, on approche de l'endroit où, dit-on, le soleil se couche».